

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Jolanta Kononowicz-Kur

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							2
6		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) - (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6, EGZAMIN PISEMNY PO SEM. 6

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończony II rok studiów I stopnia, podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student nazywa i definiuje poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego.	K_Wo2, K_Wo3, K_Wo6, K_Wo8
EK_02	Umiejętności: Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne.	K_Uo2, K_Uo3, KU-04, K_Uo8, K_Uo9
EK_03	Kompetencje społeczne: Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka

wykładu Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
1. Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.
2. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego.
3. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych.
4. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
5. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

6. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym.
7. Tłumaczenie aktów notarialnych.
Semestr 6
8. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego.
9. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej.
10. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego.
11. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego.
12. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy.
13. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego.

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywne oceny z tłumaczeń pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z i egzaminu (minimum 60%).

Skala ocen stosowana przy ocenie testu i kolokwium zaliczeniowego oraz testu egzaminacyjnego:

bdb – 94%-100%
+db – 87%-93,5%
db – 79%-86,5%
+dst – 70%-78,5%
dst – 60%-69,5%
ndst – 0%-59,5%

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	35
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008 2. G. Judina, D. Phillips, <i>Poza prawem</i>, Olsztyn 2010. 3. G. Ojcewicz, <i>Przestępczość w Rosji i w Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i>, Szczytno 2005. 4. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 5. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 6. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 7. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przelocie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 8. <i>Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego (prawo cywilne i administracyjne)</i>, red. I.A. Ndiaye, B. Jeglińska), Olsztyn 2011. 9. T. Zobek, <i>Словарь юридической терминологии (русско-польский)</i>, Warszawa 2007. 10. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej